



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español

Materia	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español			
Código	V01G230V01954			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Profesorado	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Correo-e	jdasilva@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Aproximación á práctica da tradución de textos especializados relativos aos ámbitos científico e técnico na correspondente combinación lingüística.			

Competencias

Código	
A1	Que os estudantes demostraren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C12	Posuír unha ampla cultura
C17	Capacidade de tomar decisións
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
C26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
C33	Dominio oral e escrito da lingua propia
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico
D12	Traballo en equipo
D15	Aprendizaxe autónoma
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Adquirir a formación necesaria a fin de acometer actividades de tradución dentro dos ámbitos científico e técnico.	A1 A3	C1 C4 C8	D7 D9
Analizar os trazos gramaticais e léxicos máis comúns dos discursos científico e técnico en portugués e en español.	A2	C3 C12 C21	D8
Aprender a desenvolver actividades de xeito independente e en equipo de acordo coas pautas habituais no marco profesional.	A4	C5 C22	D15 D23
Empregar as ferramentas e as fontes pertinentes para levar a cabo tarefas de tradución nos ámbitos científico e técnico.	A5	C17 C26 C33	D12

Contidos

Tema

Trazos esenciais da tradución científica e técnica. Elementos gramaticais e léxicos.
Elementos de natureza estilística.

Aspectos relevantes das linguaxes científica e técnica no espazo lusófono. Portugal.
Brasil.

Ferramentas específicas da tradución científica e técnica de textos en lingua portuguesa. Formato papel.
Formato dixital.

Prácticas de tradución con textos que presentan trazos de especialización. Ámbitos de especialización.
A relevancia dos tecnolectos.
Convencións ortotipográficas.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	16	20
Resolución de problemas de forma autónoma	22	42	64
Resolución de problemas	22	44	66

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto coas características da materia.
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución en grupo ou individualmente de exercicios, con orientación do docente.
Resolución de problemas	Resolución individualmente de exercicios, con orientación do docente.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	Analizaranse as características do alumnado.
Resolución de problemas de forma autónoma	Os exercicios propostos levaranse a cabo de forma particularizada a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado tanto nas sesións lectivas como nas sesións de tutorías.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Resolución de problemas de forma autónoma	No primeiro sistema de avaliación continua, realización de actividades que reproducen as características do labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente. Efectuarase unha proba final relativa a estas actividades, a cal representa o 50% da nota global.	50	A2 A5	C3 C5 C8 C17 C22 C26	D8 D9 D15

Resolución de problemas	No primeiro sistema de avaliación continua, realización presencial de dous traballos de tradución que reproducen as características do labor profesional. Tales traballos de tradución representan as seguintes porcentaxes da nota global: traballo de tradución 1: 25%; traballo de tradución 2: 25%.	50	A1 A3 A4	C1 C4 C12 C21 C33	D7 D12 D23
	No segundo sistema de avaliación continua, realización a distancia de tres encargos de tradución que reproducen as características do labor profesional. Tales encargos de tradución representan as seguintes porcentaxes da nota global: encarga de tradución 1: 30%; encarga de tradución 2: 30%; encarga de tradución 3: 40%.				

Outros comentarios sobre a Avaliación

Establécense dous sistemas de avaliación continua. Durante as dúas primeiras semanas lectivas, o estudantado deberá indicar por escrito o sistema de avaliación que escolle de forma voluntaria no formulario que se proporcionará ao efecto.

O primeiro sistema de avaliación continua, destinado ás persoas que asistan a un mínimo do 80% das clases, baséase na realización presencial de dous traballos de tradución a partir de textos seleccionados polo docente e unha proba final relativa ás actividades desenvolvidas nas clases. Os dous traballos de tradución, que terán lugar respectivamente nas semanas do 21 de febreiro de 2022 e do 21 de marzo de 2022, representan cada un deles o 25% da nota global. Por outra banda, a proba final relativa ás actividades desenvolvidas nas clases representa o 50% da nota global. A devandita proba final, que terá lugar na semana do 25 de abril de 2022, consistirá en exercicios de tradución sobre textos abordados nas clases, sen posibilidade de utilizar, por tal motivo, material auxiliar de ningún tipo.

O segundo sistema de avaliación continua, destinado ás persoas que non asistan a un mínimo do 80% das clases, baséase na realización a distancia de tres encargos de tradución a partir de textos seleccionados polo docente. A encarga de tradución 1 e a encarga de tradución 2 representan cada unha o 30% da nota global; a encarga de tradución 3 representa o 40% da nota global. As tres encargos de tradución terán como prazo límite de entrega as seguintes datas: a encarga de tradución 1, o 23 de febreiro de 2022; a encarga de tradución 2, o 23 de marzo de 2022; a encarga de tradución 3, o 27 de abril de 2022.

Con independencia dos dous sistemas de avaliación continua descritos, establécense un sistema de avaliación única destinado ao estudantado que non se acolla a ningún sistema de avaliación continua para a convocatoria da primeira edición de actas e destinado a todo o estudantado para a convocatoria da segunda edición de actas, consistente nun exame presencial con exercicios de tradución relativos aos contidos do programa, con posibilidade de utilizar exclusivamente materiais lexicográficos en formato papel. As datas do devandito exame da convocatoria da primeira edición de actas e da convocatoria da segunda edición de actas serán fixadas no calendario de exames aprobado en Xunta da FFT.

Todas as actividades de avaliación referidas para cada sistema de avaliación teñen carácter obrigatorio e non existe nota de corte en ningunha delas.

No caso de que se obteña a cualificación de suspenso na convocatoria da primeira edición de actas en calquera dos dous sistemas de avaliación continua e no sistema de avaliación única, haberá que recuperar a totalidade da materia na convocatoria da segunda edición de actas.

Todas as actividades de avaliación presenciais mencionadas realizaranse de forma virtual se as circunstancias así o esixen en cada momento.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e a calidade do contido das respostas, senón tamén a corrección lingüística.

O estudantado Erasmus deberá acreditar un coñecemento de tipo medio da lingua de partida e un coñecemento de tipo alto da lingua de chegada.

A copia ou plaxio nos traballos de tradución, nas encargos de tradución, na proba final e/ou no exame terá como consecuencia unha cualificación global negativa.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Instituto Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Editora Objetiva, 2009

Priberam, **Dicionário Priberam da Língua Portuguesa**, Priberam, 2021

Real Academia Española, **Diccionario de la lengua española**, Espasa, 2021

Bibliografía Complementaria

Academia das Ciências de Lisboa, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Editorial Verbo, 2001

Alcina, Amparo; Gamero, Silvia, **La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información**, Universitat Jaume I, 2002

Cabré, M^a Teresa, **La terminología: representación y comunicación**, Universitat Pompeu Fabra, 1999

Casares, Julio, **Diccionario ideológico de la lengua española**, Editorial Gredos, 2013

Lucca, José Luiz de, **Dicionário Técnico Multilíngue: Inglês, Português, Francês, Italiano, Alemão, Espanhol**, Melhoramentos, 1996

VV. AA., **Dicionário Mais da Ideia às Palavras**, Lisboa Editora, 1997

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Português/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Português/V01G230V01208

Idioma 2, III: Português/V01G230V01308

Idioma 2, IV: Português/V01G230V01408

Tradución idioma 2, I: Português-Español/V01G230V01416

Tradución Idioma 2, II: Português-Español/V01G230V01513

Tradución idioma 2, III: Português-Español/V01G230V01616

Tradución idioma 2, II: Português-Galego/V01G230V01512

Tradución idioma 2, III: Português-Galego/V01G230V01615

Tradución idioma 2, I: Português-Galego/V01G230V01415

Outros comentarios

Considérase aconsellable cursar previamente con nota positiva todas as materias non optativas de Idioma II: Português e Tradución Idioma II: Português-Galego ou Português-Español.

Plan de Continxencias

Descrición

No caso de que se produza unha situación de excepcionalidade, na modalidade de docencia non presencial manteranse as metodoloxías, a atención personalizada, os contidos e os sistemas de avaliación da modalidade de docencia presencial. En tal circunstancia, as sesións lectivas presenciais e as actividades de avaliación presenciais pasarán a desenvolverse virtualmente coas ferramentas proporcionadas pola institución universitaria. No que respecta en particular á modalidade de docencia mixta, tamén se manterán as metodoloxías, a atención personalizada, os contidos e os sistemas de avaliación. Tanto na modalidade de docencia non presencial como na modalidade de docencia mixta, no relativo especificamente á avaliación, nos dous sistemas de avaliación continua non se producirá ningunha modificación na porcentaxe parcial de cada unha das actividades de avaliación na nota global. No sistema de avaliación única, o exame previsto, co valor do 100% da nota global, substituirase por unha encarga de tradución non presencial co valor do 60% da nota global e un exame non presencial co valor do 40% da nota global.

No referente ás sesións de titorías, procurarase para todas as modalidades de docencia que de forma xeral as mesmas teñan lugar con cita previa concertada e por medios telemáticos (correo electrónico e videoconferencia, preferentemente).
